

Počet rovnopisov /Példányszám: 4

Počet strán /Oldalszám: 6

Počet príloh /Mellékletek száma: 2 / 2

Zodpovedný/Ügyintéző a Herman Ottó Múzeum részéről: Barkóczy Ákos

## ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 5/2019 5/2019. SZÁMÚ MŰTÁRGYKÖLCSONZÉSI SZERZŐDÉS

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“))

a Polgári törvénykönyv 659 – 662. §-a alapján (a tt. 40/1964. sz. t. a későbbi előírások értelmében a múzeumokról és galériákról, ill. a kulturális értékek védelméről szóló 206/2009. sz. törvény 12. §-nak 3. bekezdésével összhangban és a későbbi előírások értelmében a kihágásokról szóló 372/1990. sz. törvénymódosítás, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendelete alapján (a továbbiakban szerződés))

### Článok I.

#### I. cikkely

### ZMLUVNÉ STRANY SZERZŐDŐ FELEK

**1. Požičiavateľ/ Kölcsönadó:**  
MICHALOVCIACH

ZEMPLÍNSKE MÚZEUM V

kraja

Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho

**Sídlo/ Székhely**

Kostolné námestie 1, 071 01 Michalovce

**Štatutárny zástupca/**

**Az intézmény képviselője**

PaedDr. Martin Molnár, poverený riadením /

*igazgató*

**Bankové spojenie/ Bank**

Štátna pokladnica

**Číslo účtu/ Bankszámlaszám**

IBAN: SK28 8180 0000 0070 0018 5094

**IČO/ Törzskönyvi azonosító**

31297749

**DIČ/ Adószám**

2020747850

**Právna forma/ Az intézmény jogi formája**

Príspevková organizácia/ Közhasznú társaság

**Zriadovateľ/ Az intézmény fenntartója**

Košický samosprávny kraj/ Kassa Megyei

*Önkormányzat*

**Zriadovacia listina/ Alapító okirat**

2023/2009-RU18/8111 zo dňa 25.03.2009,

Dodatok č. 1 zo dňa

16.05.2016 a Dodatok č. 2 zo dňa 11.07.2016

2009.03.25-én kelt 2022/2009-RU18/8105. sz. irat,  
2016.06.15-én

kelt 1. sz. függelék és a 2016.07.11-én kelt 2. sz.

*függelék*

**Zamestnanec oprávnený**

Mgr. Dana Barnová, kunsthistorik

**konateľ vo veci výpožičky/**

**Megbízott képviselő**

.....

(ďalej len požičiavateľ)  
(a továbbiakban kölcsönadó)

**2. Vypožičiavateľ/ Kölcsönvevő:**

HERMAN OTTÓ MÚZEUM

**Sídlo/ Székhely**  
H-3501

H-3529 Miskolc, Görgey Artúr u. 28. Levélcím:

**Štatutárny zástupca/**  
igazgató

Miskolc, Pf. 4.  
Dr. Szolyák Péter PhD ált. helyettesként mb.

*Az intézmény képviselője*

**Bankové spojenie/ Bank**

CIB Bank

**Číslo účtu/ Bankszámlaszám**

10700086-67733271-51100005

**IČO/ Törzskönyvi azonosító**

350855

**DIČ/ Adószám**

15350851-2-05

**Právna forma/ Az intézmény jogi formája**

költségvetési szerv, muzeális intézmény

**Zriad'ovateľ/ Az intézmény fenntartója**

Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata

**Zriad'ovacia listina/ Alapító okirat**

HEO.430.042-2/2017

**Zamestnanec oprávnený**

**konat' vo veci výpožičky/**

**Megbízott képviselő**

Barkóczi Ákos, kurátorasszisztens

[barkocziakos.miskolc@gmail.com](mailto:barkocziakos.miskolc@gmail.com)

+36-30-349-8607

(ďalej len vypožičiavateľ)  
(a továbbiakban kölcsönvevő)

**Článok II.**  
**II. cikkely**  
**PREDMET ZMLUVY**  
**A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

1. Predmetom zmluvy sú nižšie uvedené predmety zo zbierok Zemplínskeho múzea v Michalovciach (ďalej len ZM), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj (ďalej len KSK).

**Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov vrátane náhľadovej fotodokumentácie tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy. Súčasťou Prílohy č. 1 tejto zmluvy je stav zbierkových predmetov.**

*1. A szerződés tárgyát az alább felsorolt, a Zempléni Múzeum (a továbbiakban ZM) gyűjteményéből származó és a Kassa Megyei Önkormányzat (a továbbiakban KMÖ) tulajdonában lévő műtárgyak képezik.*

**A fotódokumentációval ellátott műtárgylistát a jelen szerződés 1. sz. melléklete képezi.**

**A fotódokumentációval ellátott állapotfelmérési dokumentációk a szerződésben különálló mellékletet alkotnak.**

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety podľa Prílohy č. 1.

*2. A kölcsönadó vállalja, hogy a műtárgyakat a kölcsönvevőnek időszakos használatra díjmentesen kölcsönzi az 1. számú melléklet szerint.*

3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1 tejto zmluvy vrátane ich fotodokumentácie. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.

3. *A műtárgyak a fényképekkel ellátott állapotfelmérési dokumentációban feltüntetett állapotban vannak (1.sz. melléklet). A szerződés tárgya az V. cikkely 1. és 2. pontjának betartása mellett alkalmas kiállításon való folyamatos bemutatásra.*

**Článok III.**  
**III. cikkely**  
**ÚČEL VÝPOŽIČKY**  
**A KÖLCSÖNZÉS CÉLJA**

1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom realizácie výstavy ZM „**T.J. Mousson (1887-1946) – maliar Zemplína**” - pracovný názov) v termíne od 10.10.2019-do 30.11.2019 v priestoroch vypožičiavateľa – Miskolci Galéria, 3530 Miskolc, Rákóczi u. 2., Maďarsko.

1. *A műtárgyak a ZM „T.J. Mousson (1887-1946) – Zemplén festője” - előzetes című 2019.10.10. – 2019.11.30. kiállításának szervezése és megvalósítása céljából díjmentesen kölcsönzésre kerülnek, a kiállításra a Miskolci Galéria helyiségeiben kerül sor: 3530 Miskolc, Rákóczi u. 2., Magyarország.*

2. Zmena účelu je neprípustná.

2. *A cél módosítása nem megengedett.*

**Článok IV.**  
**IV. cikkely**  
**DOBA VÝPOŽIČKY**  
**KÖLCSÖNZÉS IDŐTARTAMA**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 3.10. 2019 **do 10.12.2019.**

1. *A szerződő felek megegyeztek, hogy a kölcsönzés időtartama a következő: 2019.10.3. – 2019.12.10.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.

2. *A kölcsönvevő köteles a szerződés tárgyát legkésőbb a kölcsönzési szerződés utolsó napján visszaszolgáltatni a kölcsönadónak, amennyiben a szerződő felek nem egyeztek meg másként.*

**Článok V.**  
**V. cikkely**  
**PODMIENKY VÝPOŽIČKY**  
**KÖLCSÖNZÉSI FELTÉTELEK**

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

1. *A kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyát a III-V. cikkelyek szerint használja.*

2. **Vypožičiavateľ je povinný:**

a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,

b/ zabezpečiť stabilné klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, **pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 40 - 45% vlhkosť a 20 - 23°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.**

c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,

d/ bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,

e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa,

f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiavateľ zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní.

## 2. **A kölcsönvevő köteles:**

*a/ az időszakos használat és kezelés során olyan biztonsági intézkedéseket tenni és biztosítani, hogy megakadályozhatóvá váljon a szerződés tárgyának sérülése, megrongálódása, cseréje vagy eltulajdonítása,*

*b/ a hasznokölcsön ideje alatt a helyiségekben a legkedvezőbb klíma- és fényfeltételeket biztosítani, vagyis **a műtárgyak kiállítása érdekében a hasznokölcsön ideje alatt megfelelő klímafeltételeket biztosít – 40% - 45%-os páratartalmat és 20 - 23°C -ot, még a kiállítás rendezésének kezdete előtt, de legkésőbb a szerződés tárgyának megérkezése előtt.***

*c/ a szerződés tárgyát mindenféle konzervátori és restaurátori beavatkozás nélkül visszaszolgáltatni, amennyiben a felek nem egyeztek meg másként,*

*d/ a kölcsönadót haladéktalanul értesíteni a szerződés tárgyát érintő minden változásról, fenyegető veszélyről, kárról vagy elvesztésről,*

*e/ a sérülés okainak, okozójának, ill. a bekövetkezett kár összegének tisztázására, amennyiben már sor került a kár tényleges bekövetkezésére, a kölcsönadót haladéktalanul írásban értesíteni,*

*f/ amennyiben már sor került tényleges lopásra, a kölcsönadó biztosítja az eset szabályos kivizsgálását, kárbejelentést tesz a büntetőeljárástért felelős nyomozó hatóságnál.*

3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiavateľa.

*3. A kölcsönvevő a kölcsönadónak felelősséggel tartozik az esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért (a műtárgyak ellopásáért, elveszéséért, megsemmisüléséért és egyéb kárért), amely a kölcsönzés ideje alatt a szerződés tárgyát érte, vétkességtől függetlenül, azaz beleértve a vis maior eseteket is. Amennyiben a szerződés tárgyát sérülés vagy értékvesztés éri, a kölcsönvevő köteles a keletkezett kárt a kölcsönadó által az 1. sz. mellékletben feltüntetett mértékben megtéríteni. A kölcsönzött műtárgyak elveszése, megsemmisülése vagy eltulajdonítása esetén a kölcsönvevő köteles megtéríteni a szerződés tárgyának teljes értékét, amely jelen szerződés 1. sz. mellékletében van feltüntetve. A sérült tárgy a kölcsönadó fenntartója tulajdonában marad.*

4. Vypožičiavateľ sa zaväzuje uzatvoriť komerčné poistenie na predmet zmluvy počas celej doby trvania výpožičky. Poistnú sumu určí požičiavateľ jednotlivu pre každý zapožičaný zbierkový predmet.

*4. A kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyára kereskedelmi biztosítást köt a kölcsönzés teljes időszakára. A biztosítási összeget a kölcsönadó egyenként, minden kölcsönzött műtárgy alapján határozza meg.*

5. Požičiavateľ zabezpečí na vlastné náklady balenie ostatných zbierkových predmetov ako aj prepravu predmetu zmluvy na miesto výpožičky a naspäť po ukončení výpožičky.

5. A kölcsönadó saját költségére biztosítja a további műtárgyak csomagolását, illetve a szerződés tárgyának a kölcsönzés helyszínére történő szállítását és a kölcsönzés lejárta utáni visszaszállítását.

6. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa (uvádzať oficiálny názov požičiavateľa). Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.

6. A kölcsönadó hozzájárul, hogy a kölcsönvevő a szerződés tárgyáról a kiállítás céljának megfelelően és betartva a kölcsönadót megillető jogokat (a kölcsönadó hivatalos nevének feltüntetése mellett) másolatot készítsen. A kölcsönvevő köteleességet vállal, hogy biztosítja, hogy egy harmadik fél által a műtárgyról semmilyen kereskedelmi célú másolat ne készüljön.

7. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiada písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.

7. A kölcsönvevő a szerződés tárgyát a meghatározott időben és az előre meghatározott módon szolgáltatja vissza a kölcsönadónak. A kölcsönzési szerződés esetleges meghosszabbítását a kölcsönvevő fél a szerződés lejárta előtt legkésőbb 30 nappal köteles írásban kérvényezni.

8. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.

8. A kölcsönvevő a szerződés tárgyát harmadik fél részére a kölcsönadó jóváhagyása nélkül nem adhatja át.

9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.

9. Amennyiben a kölcsönvevő a szerződés tárgyát a jelen szerződésben meghatározottakkal ellentétben használja, a kölcsönadó fenntartja magának a jogot a szerződés tárgyának a kölcsönzés időtartama lejárta előtti visszaszolgáltatásra, melyre a szerződés tárgyának visszaszolgáltatásáról szóló értesítés kézhezvételétől számított 14 napon belül kerül sor.

10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.

10. A kölcsönadó fenntartja magának a jogot a kölcsönzött műtárgyak használati módjának és állapotának ellenőrzése vonatkozásában.

11. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení požičiavateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (**Príloha č. 2a, b**).

11. A kölcsönvevő számára a szerződés tárgyának haszonkölcsönbe történő átadására a műtárgyak átadás - átvételi jegyzőkönyve alapján kerül sor. Az időszakos használatból a műtárgyak a kölcsönadónak történő visszaszolgáltatására a visszaszolgáltatásról és átvételről szóló jegyzőkönyv alapján kerül sor. A jegyzőkönyvek jelen szerződés szerves részét képezik (**2a, b számú melléklet**).

12. Vypožičiavateľ zabezpečí grafický vizuál výstavy a jej všetkých propagačných materiálov, výrobu veľkoplošných textov, fotografií, popisiek a preklady, na základe podkladov od požičiavateľa.

12. A kölcsönvevő saját költségére biztosítja a kiállítás grafikai látványtervét és reklámanyagát, nagyméretű szövegek, fényképek és feliratok készítését, ill. a fordításokat.

13. Vypožičiavateľ zabezpečí slávnostnú vernisáž výstavy.

13. A Kölcsönvevő gondoskodik a kiállítás ünnepélyes megnyitójáról.

**Článok VI.**  
**VI. cikkely**  
**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**  
**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.

*1. Azon szerződéses viszonyok esetén, amelyekre a jelen szerződés nem tér ki, a későbbi előírások értelmében a (Polgári törvénykönyv) 40/1964. sz. törvény rendelkezéseit, a megyei önkormányzat tulajdonjogáról szóló 446/2001. sz. törvény és a későbbi előírások értelmében a 206/2009. sz. törvényt kell alkalmazni, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendeletét és további rendelkezéseket, melyek a Szlov. Közt. jogszabályaira vonatkoznak.*

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

*2. Jelen szerződés módosításairól vagy kiegészítéseiről a felek közösen dönthetnek, melyet írásos formában kell rögzíteni, a létrehozott függelékek pedig a jelen szerződés részét képezik.*

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

*3. A szerződő felek a szerződést elolvasták, annak tartalmát megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag saját kezűleg aláírták.*

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

*4. A szerződés négy példányban készült el, két példány mindkét szerződő fél számára.*

**5. Vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu KSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - ZM na základe písomnej žiadosti. Bez udelenia súhlasu je vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR zakázaný.**

*5. A műtárgy Szlov. Közt. területén kívüli szállítása a szerződés érvényessége idején csupán a KMÖ elnökének előzetes beleegyezése után lehetséges, ennek engedélyezését írásos formában a kölcsönadó - ZM köteles kérvényezni. Az engedély megadása nélkül a műtárgy Szlov. Közt. területén kívüli szállítása tilos.*

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

*6. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a 211/2000. sz. törvény 5a §-nak 1. bekezdése szerint, jelen szerződés esetében az információkhoz való szabad hozzáférésről szóló későbbi előírások értelmében, kötelezően nyilvánosságra hozott szerződésről van szó. Jelen szerződés a Polgári törvénykönyv tt. 40/1964. sz. törvénye 47a §-a rendelkezése alapján a későbbi előírások értelmében egy nappal a közzététele után lép hatályba.*

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.

*7. A szerződő felek kijelentik, hogy a szerződést szabad akaratukból, megfelelő körülmények között kötötték meg, nem pedig szorult helyzetben.*

V Miskolci, dňa

*Miskolcon* ..... *napon*

.....

vypožičiavateľ  
*kölcsönvevő*

V Michalovciach, dňa

*Nagymihályon,*  
..... *napon*

.....  
.....

požičiavateľ  
*kölcsönadó*